



## CHAPITRE 27

## CHAPTER 27

Loi concernant le développement hydro-électrique et industriel dans la région du Saguenay

An Act respecting hydro-electric and industrial development in the Saguenay region

[Sanctionnée le 14 février 1951]

[Assented to, the 14th of February, 1951]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Location autorisée.

**1.** Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des ressources hydrauliques, est autorisé à louer, en totalité ou en partie, à Gulf Pulp & Paper Company, pour le temps et aux conditions qu'il juge opportun de fixer, sous réserve toutefois des stipulations ci-après, les forces hydrauliques de la rivière Sainte-Marguerite qui ne sont pas encore concédées et qui peuvent être rendues disponibles par l'aménagement de cette rivière à l'endroit appelé "Deuxième Chutes" sous une hauteur de charge maximum de cent vingt pieds.

**1.** The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Hydraulic Resources, is authorized to lease, in whole or in part, to Gulf Pulp & Paper Company, for such time and on such conditions as he may deem it expedient to fix, subject however to the following stipulations, the water-powers of St. Marguerite river which have not yet been conceded and which may be made available by the development of the said river at the place called "Deuxième Chutes" to a maximum head of water of one hundred and twenty feet.

Lease authorized.

Approbation.

**2.** Les plans, devis et spécifications relatifs à ces ouvrages doivent être préalablement approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur paiement, par la compagnie, d'une somme de trois mille dollars.

**2.** The plans, estimates and specifications relating to such works must first be approved by the Lieutenant-Governor in Council on payment by the company of a sum of three thousand dollars.

Approval.

Terme du bail.

**3.** Le terme du bail sera d'abord de vingt-cinq ans à compter du premier janvier 1952. Il pourra, à l'option de la compagnie, être renouvelé pour une période supplémentaire de vingt-cinq ans, sur avis écrit donné à cet effet par ladite compagnie au ministre des ressources

**3.** The terms of the lease shall at first be for twenty-five years computed from the first of January, 1952. It may, at the option of the company, be renewed for an additional period of twenty-five years, on written notice to that effect given by the said company to the Minister of Hy-

Term of lease.

hydrauliques au moins trente jours avant l'expiration de la première période de vingt-cinq ans.

**Renouvellement.** Dans le cas de renouvellement pour la seconde période précitée, les conditions du bail seront les mêmes que pour la première période, sauf que la redevance ou royauté annuelle sera portée à un dollar et vingt-cinq cents par cheval-vapeur-an produit.

**Idem.** Le bail pourra être renouvelé pour une troisième période de vingt-cinq ans, à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera.

**Commencement des travaux.** 4. Ladite compagnie devra, sauf empêchement par force majeure ou cas fortuit, commencer, à la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, les travaux d'aménagement des forces hydrauliques qui pourront lui être louées en vertu de la présente loi et les poursuivre avec continuité et diligence, de façon à pouvoir produire, à la date que le lieutenant-gouverneur en conseil fixera, le minimum de chevaux-vapeur que celui-ci déterminera.

**Terme.** En outre, tous les travaux additionnels que la compagnie pourra être tenue de faire en vertu de la présente loi et du bail prévu par celle-ci devront être terminés à la date que le lieutenant-gouverneur en conseil déterminera.

**Défaut.** Faute par la compagnie de se conformer aux prescriptions du présent article, les droits qui lui sont accordés par la présente loi et par le bail seront annulés quant à la partie des travaux inexécutés dans le délai spécifié.

**Loyer.** 5. Le loyer annuel desdites forces hydrauliques sera de six mille dollars à compter de la signature du bail.

**Redevance.** 6. La compagnie paiera, en outre, pendant les vingt-cinq premières années, une redevance annuelle supplémentaire de un dollar par cheval-vapeur-an produit.

**Travaux.** 7. Les travaux d'aménagement des forces hydrauliques sur ladite rivière devront être faits de façon à ne pas entraver le développement du potentiel maximum desdites forces hydrauliques et à pouvoir

draulic Resources, at least thirty days before the expiration of the first twenty-five year period.

In the event of a renewal for the aforementioned second period, the conditions of the lease shall be the same as for the first period except that the yearly rent or royalty shall be increased to one dollar and twenty-five cents per horse-power-year produced.

The lease may be renewed for a third period of twenty-five years, at the discretion of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he may determine.

4. The said company, unless prevented by irresistible force or fortuitous event, must begin at the date fixed by the Lieutenant-Governor in Council, the work of developing any water-powers that may have been leased to it under this act and carry out the same continuously and diligently so as to be able to produce at the date the Lieutenant-Governor in Council shall fix, the minimum horse-power which he may determine.

Furthermore, all additional works which the company may be obliged to carry out under this act and the lease contemplated by it shall be completed at the date the Lieutenant-Governor in Council shall determine.

On failure by the company to conform to the provisions of this section, the rights granted it by this act and by the lease shall be cancelled as to that part of the works not completed within the specified delay.

5. The annual rent of the said water-powers shall be six thousand dollars from and after the signing of the lease.

6. The company shall also pay during the first twenty-five years an additional annual rental of one dollar per horse-power-year produced.

7. The development works of water-powers on the said river shall be carried out so as not to hinder the development of the maximum potential of the said water-powers and so as to be capable of being

être utilisés comme partie d'un développement ultérieur de ces forces.

utilized as part of a further development of such powers.

Production.

**8.** L'énergie électrique produite par ladite centrale électrique devra être développée sous forme de courant alternatif triphasé d'une fréquence de soixante cycles par seconde.

**8.** The electric power produced by the said electric power plant shall be developed in the form of three-phase alternating current of a frequency of sixty cycles per second.

Jurisdiction applicable.

**9.** Gulf Pulp & Paper Company sera, pendant toute la durée du bail et de ses renouvellements, soumis à la juridiction de la Régie provinciale de l'électricité, conformément aux dispositions de la Loi de la Régie provinciale de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A, édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21), de ses amendements et de toute autre loi qui peut être adoptée concernant les entreprises de production, de vente ou de distribution d'énergie électrique.

**9.** Gulf Pulp & Paper Company shall, throughout the term of the lease and any renewals thereof, be subject to the jurisdiction of the Provincial Electricity Board, in accordance with the provisions of the Provincial Electricity Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A, enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21), of its amendments, and of any other act which may be passed respecting undertakings for the production, sale or distribution of electric power.

Utilisation d'énergie.

**10.** L'énergie provenant de l'aménagement de ces forces hydrauliques ne devra pas être utilisée de façon à compromettre la stabilité de l'industrie de la pulpe et du papier dans la province et aucune augmentation de la production industrielle de la compagnie ne pourra avoir lieu à moins d'avoir été préalablement autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions qu'il déterminera.

**10.** The power derived from the development of such water-powers shall not be used so as to compromise the stability of the pulp and paper industry in the Province and no increase in the industrial production of the company shall take place without the prior authorization of the Lieutenant-Governor in Council, upon such conditions as he may determine.

Cession, etc., prohibée.

**11.** Gulf Pulp & Paper Company ne pourra céder, transporter ou autrement aliéner aucun des biens et des droits concédés en vertu de la présente loi à moins d'y avoir été préalablement autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions qu'il déterminera.

**11.** Gulf Pulp & Paper Company may not cede, transfer or otherwise alienate any of the property and rights conceded under this act unless thereto previously authorized by the Lieutenant-Governor in Council, on such conditions as he may determine.

Emploi régional.

**12.** Gulf Pulp & Paper Company devra, autant que possible, employer, pour la construction, le maintien et l'exploitation de ses centrales électriques et de tous autres travaux s'y rapportant, des techniciens de la province de Québec et de la main-d'œuvre de la région et des régions environnantes.

**12.** Gulf Pulp & Paper Company shall employ, in so far as possible, for the construction, maintenance and operation of its electric power plants and all other works relating thereto, technicians of the Province of Quebec and labour from the neighbouring region or regions.

Dommages.

**13.** Gulf Pulp & Paper Company sera responsable des dommages causés à la couronne et aux tiers par suite des tra-

**13.** Gulf Pulp & Paper Company shall be responsible for damages caused to the Crown or to third parties as a result

vauX d'aménagement desdites forces hydrauliques et de leur utilisation.

of the development works of the said water-powers and their utilization.

Droits d'expropriation.

**14.** Pendant la durée de son bail et de ses renouvellements, Gulf Pulp & Paper Company pourra, pour les fins de l'aménagement et de l'utilisation desdites forces hydrauliques, exercer, en son nom et pour son compte, les droits d'expropriation prévus par l'article 16 de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98), comme si elle était propriétaire desdites forces hydrauliques.

**14.** During its lease and any renewals, Gulf Pulp & Paper Company may, for the purposes of the development and utilization of the said water-powers, exercise, in its name and on its own account, the rights of expropriation contemplated in section 16 of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98), as if it were the owner of the said water-powers.

Exportation d'énergie.

**15.** Gulf Pulp & Paper Company ne pourra exporter hors du district électoral de Saguenay de l'énergie provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra déterminer les conditions auxquelles cette autorisation sera soumise.

**15.** Gulf Pulp & Paper Company shall not export out of the electoral district of Saguenay any power resulting from the development of the said water-powers without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, who may determine the conditions to which such authorization shall be subject.

Conditions additionnelles.

**16.** Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra stipuler, en plus des conditions prévues par la présente loi, toute autre condition qu'il jugera opportune pour favoriser le développement de l'industrie et le progrès général de la province.

**16.** The Lieutenant-Governor in Council may prescribe, besides the conditions contemplated by this act, any other condition which he may deem appropriate to promote the development of industry and the general progress of the Province.

Entrée en vigueur.

**17.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**17.** This act shall come into force on the day of its sanction.